

Сокурова Саида Нурбиевна

ФОРМИРОВАНИЕ БИЛИНГВИЗМА В ОНТОГЕНЕЗЕ (НА ПРИМЕРЕ АДЫГЕЙСКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ)

В статье рассматриваются особенности формирования билингвизма в онтогенезе в условиях естественной двуязычной среды. Приводятся результаты многолетних наблюдений автора (2007-2016) за детьми в онтогенезе речевой деятельности. Утверждается, что в период формирования билингвизма процесс овладения двумя языковыми семиотическими системами происходит последовательно при одновременном взаимодействии двух культурных кодов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 176-178. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ETIQUETTE OF THE RUSSIAN SPIRITUAL LETTER: THEOLINGUISTIC ASPECT

Smolina Andzhella Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Siberian Federal University
angelic2009@mail.ru

The article discusses the features of the epistolary spiritual etiquette. The author deals with the sequence of the thematic parts of the letter making up the beginning, the main part and the ending; reveals the etiquette speech formulas used primarily in the Russian spiritual letters. The author also writes about such actively functioning genres in the spiritual letters etiquette as greeting, farewell, good wishes, consolation, condolence, apology, gratitude; considers the communicative role of a prayer and instruction. The main research method used when working with the texts is theolinguistic one, which studies the manifestations of religion reflected in the language. The analysis of the spiritual letters of the Russian church writers of the XX century has showed that the principle of theocentrism determines both the content character and language embodiment of the genre, its etiquette component. With the help of the illustrative material the paper shows the etiquette speech formulas used by the authors of the spiritual letters which are different from other private informal letters. This fact together with the theocentrism of the text in general proves the necessity to study and describe a spiritual letter as a subgenre of a private letter.

Keywords and phrases: spiritual letter; etiquette; etiquette speech formula; good wishes; instruction; prayer; theolinguistics.

УДК 8; 81

В статье рассматриваются особенности формирования билингвизма в онтогенезе в условиях естественной двуязычной среды. Приводятся результаты многолетних наблюдений автора (2007-2016) за детьми в онтогенезе речевой деятельности. Утверждается, что в период формирования билингвизма процесс овладения двумя языковыми семиотическими системами происходит последовательно при одновременном взаимодействии двух культурных кодов.

Ключевые слова и фразы: естественный билингвизм; онтогенез; речевое развитие; риторическая лакуна; культурный код; языковой код.

Сокурова Саида Нурбиевна, к. филол. н., доцент
Адыгейский государственный университет
Saidahut64@mail.ru

**ФОРМИРОВАНИЕ БИЛИНГВИЗМА В ОНТОГЕНЕЗЕ
(НА ПРИМЕРЕ АДЫГЕЙСКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ)**

Многочисленные работы отечественных и зарубежных исследователей предлагают обширный эмпирический материал, отражающий основные этапы формирования речевой способности ребенка (Н. А. Рыбников (1926), Л. С. Выготский (1934), А. Н. Гвоздев (1961), А. А. Леонтьев (1969), К. Бюлер (1993), Д. Б. Эльконин (1958), В. Штерн (1907), А. Гезелл (1932), С. Л. Рубинштейн (1958), Ф. А. Сохин (1979), Г. Л. Розенгард-Пупко (1948, 1963), Р. М. Боскис (1988), Н. И. Лепская (1997), С. Н. Цейтлин (2000), А. М. Шахнарович (1991, 1999) и др.). Результаты психолингвистических исследований в области механизма овладения вторым языком в условиях естественного билингвизма изложены в трудах А. П. Клименко (1964), Г. В. Колшанского (1967), Е. М. Верещагина (1969), Н. В. Имедадзе (1981), А. А. Залевской (1999), А. Е. Карлинского (2011), Г. Н. Чиршевой (2000, 2009, 2012), L. Porcher (1981), G. Dalgalian (2000, 2007, 2012), M. Kihlstedt (1998, 2007), J. Petit (1996), F. Genesee (1987, 1998) и др. Однако закономерности формирования речевой деятельности в онтогенезе, равно как вопросы, связанные с онтогенезом речи в условиях билингвизма, остаются актуальными в современной психолингвистике. Объектом нашего исследования является формирующийся билингвизм в условиях адыгейско-русского двуязычия. Предметом исследования выступает вербальное поведение пятерых детей из билингвальной монокультурной семьи, старшему из которых на момент изложения материала 8 лет, младшему – 3 года 1 месяц.

Естественный билингвизм предполагает владение двумя лингвокультурными кодами, усвоенными в условиях естественной социальной адаптации. Формирование бисемиотической личности – это сложный, многоаспектный, разновекторный процесс взаимодействия двух семиотических систем, детерминированный психолингвистическими и социолингвистическими факторами. В рамках нашего исследования мы разделяем процессы усвоения языкового и культурного кодов, не отрицая их взаимосвязи и взаимовлияния в структуре билингвальной личности.

На формирование личности влияет не язык, а формы общественных отношений, сформировавшихся в результате общей практической деятельности. Процесс социализации начинается с первых часов жизни ребенка. Становление и развитие чувствительных и двигательных структур происходят на первой сенсомоторной стадии, длящейся примерно до двух лет. В этот период – до языка и речи – начинает формироваться смысл. «Надо видеть вещи, двигаться среди них, слушать, осязать – словом, накапливать в памяти всю сенсорную информацию,

которая поступает в анализаторы. Только в этих условиях принимаемая слухом речь с самого начала обрабатывается как знаковая система и интегрируется в акте семиозиса» [2, с. 83]. Интеллектуальные возможности ребенка проявляются «вовсе не обязательно в речи, а точнее говоря – прежде всего не в речи» [1, с. 15].

Стадия конкретных операций сопровождается развитием символического мышления, в котором равно участвуют невербальные и вербальные средства. В качестве отправного момента при анализе детского высказывания в каждом случае выступает некий смысл, который требуется выразить говорящему (и понять слушающему), а языковые средства рассматриваются независимо от их уровневой принадлежности. Языковая картина мира двуязычного ребенка складывается под воздействием интеракционного следа, остающегося в сознании в результате двойного речевого взаимодействия. Овладение двумя языками означает приобретение навыков интерпретации текстов на этих языках. Задается семиотическая директория, по которой происходят последующие изменения сознания [5, с. 41]. Интерпретационные навыки формируются с самых первых месяцев жизни, что подтверждают реакции младенцев на подготовку к ежедневным процедурам купания, кормления, прогулки. Интерпретация никогда не бывает абсолютной, но для достижения взаимопонимания она должна быть адекватной, что осуществляется приобретением знаний о типах ситуаций в процессе социализации [7, с. 59].

Наши наблюдения показали, что в дошкольном возрасте культуры, осваиваемые через погружение в естественную поликультурную среду, образуют единый код. Ребенок, оказывающийся с первых дней жизни в поликультурном обществе, «не обнаруживает никаких признаков того, что он оперирует совершенно разными представлениями о мире» [4, с. 272]. Мы считаем, что в процессе социализации в двуязычном обществе два культурных кода усваиваются одновременно, а два языка – последовательно.

На развитие интеллектуальных и коммуникативных способностей малыша благоприятное влияние оказывает вербальный контакт с матерью. Эмоциональное переживание возможно только на родном (первом) языке, следовательно, большое значение приобретает язык, стимулирующий мозговую деятельность за счет положительного воздействия на эмоциональную сферу. На ранних этапах развития речь является звукоподражательным процессом, опосредованным системой зеркальных нейронов, найденных в зоне Брока мозга человека, поэтому в период появления детского лепета (4-8 мес.) необходимо активно развивать артикуляционные способности на материнском, в нашем случае, адыгейском языке, во избежание утраты способности произносить горланные звуки. Как известно, по своим фонетическим характеристикам гуление одинаково у всех детей, а к периоду лепета способность воспроизводить «невостребованные» звуки постепенно утрачивается [3]. «Младенческий разговор-пение», позволяющий «общаться» довербальным способом формируется к 8-10 месяцам.

Ребенок, находящийся в условиях двойного речевого воздействия, одновременно проходит период так называемой автономной детской речи и период смешения языков. Однако стоит отметить, что в период смешения языков использование слов из разных языков в пределах одного высказывания (т.е. моноязык) является переключением кодов, а не интерференцией, поскольку «встречаемость слов разных языков в пределах одного предложения до дифференциации лексических систем обусловлена отсутствием межязыковых функциональных эквивалентов, а после дифференциации – развитием способности участвовать в билингвальном типе коммуникации без нарушения грамматических правил матричного языка» [Цит. по: 6, с. 163].

Формирование языковой компетенции на одном языке неизбежно опережают аналогичные процессы на другом языке, что вызывает функциональное взаимодействие языков и порождает такие явления как интерференция и трансфер [7, с. 148]. Иначе говоря, овладение вторым языком происходит не параллельно с материнским, а на его базе.

Старший ребенок, речевое формирование которого происходило большей частью в окружении взрослых родственников, говорил свободно на родном языке до 3 лет 10 месяцев. Игры с детьми во время прогулок, просмотр мультфильмов, чтение сказок привели к постепенному использованию русских слов и выражений, особенно вне дома. К моменту социализации ребенок стал дифференцировать сферу употребления языков. К этому времени относятся первые факты, когда в адыгейскую речь не просто вкраплялись единичные русские слова, а русский язык выбирался для общения с родными. К 4 годам 3 месяцам произошел постепенный переход от смешанного языка к дифференцированному использованию языков. Трудности вызывали отдельные слова, например «развернуться». В таких случаях риторическая лакуна «закрывалась» при помощи родного языка. Мы вводим термин «*риторическая лакуна*», под которым понимаем речевой пробел, вызывающий затруднения в формировании коммуникативно актуальной информации в процессе речевой деятельности.

Данный период совпал с бурным речевым развитием младшей сестры, первые слова которой относятся к 1 году 2 месяцам. В 1 год 9 месяцев на адыгейском языке говорила связно. Этап смешения языков, т.н. период «одной лексической системы» начался примерно в 2 года 3 месяца и продлился недолго. Общение детей между собой явилось мотивирующим фактором. Девочка очень быстро начала говорить на русском языке целыми фразами. На первом этапе казалось, что не всегда понимала, о чем речь, но реагировала, как говорится, к месту. Вероятнее всего, дети прочитывают ситуацию употребления на уровне интуиции. При восприятии текста, видимо, задействован механизм вероятностного прогнозирования.

Этапы билингвального речевого развития в условиях естественного двуязычия у наблюдаемых детей примерно совпали, но младшие дети прошли период смешения языков в более раннем возрасте и в более короткие сроки. Мы объясняем данный факт тем, что они, начиная практически с периода лепета, были активно вовлечены в сюжетно-ролевые игры старших детей, которые оказывали функциональные предпочтения русскому языку, и быстрее начали понимать «не речь, а действительность» [2, с. 92]. Как результат, у двоих самых младших детей речевые навыки на русском языке сформировались раньше, чем на родном. Полное осознание функциональной дифференциации двух языков, ввиду большего количества каналов воздействия

(русский язык – основной язык общения, массмедиа, книг), привело к тому, что родному языку постепенно стала отводиться сопутствующая роль. У старших детей это произошло примерно к пяти годам, у младших – в два с половиной. Мы объясняем это более интенсивным социальным взаимодействием малышей, их постоянным нахождением внутри коммуникативных ситуаций, стимулирующих процесс развития речи. Подтверждается идея о том, что в период онтогенеза речевой деятельности для активизации механизмов развития и саморазвития языковой способности важнейшее значение имеет общение детей со сверстниками.

Таким образом, процесс овладения вторым языком в естественной двуязычной среде носит управляемый характер. Для поддержания материнского языка в период онтогенеза речевой деятельности необходим контроль со стороны взрослых, так как ребенок усваивает качественно только один язык, а второй выступает как сопутствующий. Особенности вербального поведения детей в условиях двуязычия проявляются в выборе ими определенного речевого (текстового) элемента как результата мыслительной деятельности. Для формирования сбалансированного билингвизма необходимо поддерживать и стимулировать паритетное общение на двух языках.

Список литературы

1. Горелов И. Н. О вербальных и невербальных составляющих речевого поведения // Вопросы психолингвистики. 2003. № 1. С. 13-18.
2. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982. 157 с.
3. Косоногов В. В. Зеркальные нейроны: краткий научный обзор. Ростов-на-Дону, 2009. 24 с.
4. Лайонз Дж. Язык и культура: вводный курс. М.: Едиториал УРСС, 2004. 320 с.
5. Сулимов В. А. Когнитивное описание языка и его культурологическая интерпретация: когнитивные трансформации // Филологические науки. 2006. № 1. С. 40-47.
6. Чиршева Г. Н. Двуязычная коммуникация. Череповец: ЧГУ, 2004. 190 с.
7. Чиршева Г. Н. Основы онтобилингвологии: русско-англ. материал: дисс. ... д. филол. н. СПб., 2000. 463 с.
8. Saunders G. Bilingual Children: From Birth to Teens. Clevedon: Multilingual Matters, 1988. 274 p.

FORMATION OF BILINGUALISM IN ONTOGENESIS (BY THE EXAMPLE OF ADYGEI-RUSSIAN BILINGUALISM)

Sokurova Saida Nurbievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Adyge State University
Saidahut64@mail.ru

The article discusses the peculiarities of bilingualism formation in ontogenesis in natural bilingual environment. The paper gives the results of the author's long-term overseeing (2007-2016) of children in the ontogenesis of speech activity. It is stated that during the formation of bilingualism the process of mastering two linguistic semiotic systems occurs sequentially with the simultaneous interaction of two cultural codes.

Key words and phrases: natural bilingualism; ontogenesis; speech development; rhetorical lacuna; cultural code; language code.

УДК 81'373.6

В статье представлены результаты анализа идиоматических выражений с цветообозначениями семантических оппозиций «белый» и «черный» в английском и русском языках, полученных методом сплошной выборки из толковых словарей. Сделаны выводы о сохранении конвенционального значения выбранных для исследования базовых ахроматических цветов, являющихся компонентом идиоматических выражений.

Ключевые слова и фразы: идиома; идиоматическое выражение; семантический анализ; цветообозначение; семантическая оппозиция; ахроматические цвета; черный; белый.

Степанова Александра Андреевна
Балуян Светлана Размиковна, д. пед. н., доцент
Южный федеральный университет
stepanova.00@mail.ru; baluyans@srfedu.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИДИМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С АХРОМАТИЧЕСКИМИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯМИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Цвет играет значительную роль в жизни человека. Во многом от него зависит наше настроение, эмоции и даже физическое самочувствие. С незапамятных времен цвет воздействует на сознание человека и его ощущения, что было неоднократно отражено в мифах, сказках, былинах, народных преданиях, различных религиозных письменах, народных изречениях.

По мнению Л. А. Загладько, краски сами по себе способны что-то передавать. Иначе говоря, «цвет – не “чистая доска”, на которую человек волен записать все, что ему вздумается» [2, с. 194]. Цвет вызывает